

To Strengthen Relationships between Tangata Whenua and Tamil Communities



# Te Tiriti o Waitangi

(Translated)



Translations: MĀORI | TAMIL | ENGLISH

தமிழ் மாநாடு  
TAMIL CONFERENCE

12 NOV 2022  
WELLINGTON, NEW ZEALAND



ஒற்றுமையை வளர்ப்போம் சாதனைகள் படைப்போம்

IN UNITY WE ACHIEVE GREATNESS



**Te Tiriti o Waitangi - Te Reo Māori version**

The following version of the te reo Māori text of the Treaty of Waitangi is taken from the first schedule to the Treaty of Waitangi Act 1975.

Ko Wikitoria, te Kuini o Ingarani, i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga, me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani-kia wakaaetia e nga Rangatira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te Wenua nei me nga Motu-na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei.

Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana.

Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aiane, amua atu ki te Kuini e-me a tu ana ia ki nga Rangatira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

**Ko te Tuatahi**

Ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu-te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

**Ko te Tuarua**

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangatira ki nga hapu-ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua-ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

**Ko te Tuatoru**

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini-Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

**(Signed) William Hobson,  
Consul and Lieutenant-Governor.**

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

**Ko nga Rangatira o te wakaminenga.**



## தே திரிதி ஓ வைத்தாங்கி - தமிழ்

பின்வருபவை வைத்தாங்கி ஒப்பந்தத்தின் மாவோரி பதிப்பை அமைக்கிறது, இது "தே டிரிட்டி ஓ வைடாங்கி" என்று குறிப்பிடப்படுகிறது. டே டிரிட்டியில் பயன்படுத்தப்படும் மாவோரி வார்த்தைகளையும், அந்த டெ ரியோ மாவோரி பதிப்பின் ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்பையும் அட்டவணை வழங்குகிறது.

முன்னாள் தீர்ப்பாய உறுப்பினர் பேராசிரியர் சர் ஹக் கவ்ஹாருவால் மொழிப்பெயர்ப்பு செய்யப்பட்டது, மேலும் வைத்தாங்கி தீர்ப்பாயத்தின் இணையதளத்தில் காணலாம்:

<https://waitangitribunal.govt.nz/treaty-of-waitangi/translation-of-te-reo-tmaori-text/>

அடிக்குறிப்புகள் வைத்தாங்கி ட்ரிப்யூனல் இணையதளத்தில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன, மேலும் முக்கிய விதிமுறைகளின் கூடுதல் விளக்கத்தையும் வழங்குகிறது.

### முன்னுரை:

இங்கிலாந்தின் ராணியான விக்டோரியா, நியூசிலாந்தின் தலைவர்கள் மற்றும் துணைப் பழங்குடியினரைப் பாதுகாப்பதிலும், அவர்களின் தலைமைத்துவத்தையும் (1) மற்றும் அவர்களின் நிலங்களை பாதுகாக்கவும், அமைதியைப் பேணவும் (2) மற்றும் நல்ல ஒழுங்கைப் பேண வேண்டும் என்ற தனது விருப்பத்தில் இந்த நிலத்தின் அனைத்துப் பகுதிகளிலும் (அருகிலுள்ள) தீவுகளிலும் (4) ராணியின் அரசாங்கம் நிறுவப்படுவதற்கு அவர்களின் தலைவர்கள் ஒப்புக்கொள்ளும் முடிவு எட்டும் வரை நியூசிலாந்து மக்களுடன் பேச்சுவார்த்தை நடத்தவும் மற்றும் ஏற்கனவே அவளுடைய குடிமக்கள் இங்கு வசிப்பதாலும் மற்றும் இன்னும் வரவிருக்கும் மற்றவர்களுக்காகவும் ஒரு நிர்வாகியை நியமிக்க கருதுகிறார்.

எனவே, சட்டமற்ற நிலையில் வாழும் மாவோரி மற்றும் ஐரோப்பிய மக்களுக்கு எந்தத் தீமையும் வரக்கூடாது என்பதற்காக ஒரு அரசாங்கத்தை நிறுவ ராணி விரும்புகிறார்.

எனவே, ராயல் கடற்படையில் கேப்டனாக இருக்கும் வில்லியம் ஹாப்ஸன் ஆகிய என்னை. நியூசிலாந்தின் அனைத்து பகுதிகளுக்கும் (மேலும் ராணியால் விரைவில் பெறப்படும் மற்றும் இனிமேல் பெறப்படும் பகுதிகள்) கவர்னராக ராணி நியமித்துள்ளார், மற்றும் (5) நியூசிலாந்தின் துணை பழங்குடியினரின் கூட்டமைப்பு தலைவர்கள் மற்றும் பிற தலைவர்களுக்கு இதை வழங்குகிறார்.



## விதி ஒன்று

முதலாவதாக

கூட்டமைப்பின் தலைவர்கள் மற்றும் அந்த கூட்டமைப்பில் சேராத அனைத்து தலைவர்களும் தங்கள் நிலத்தின் மீதான முழுமையான அரசாங்கத்தை (6) என்றென்றும் இங்கிலாந்து ராணிக்கு வழங்குகிறார்கள்.

## விதி இரண்டு

இரண்டாவது

நியூசிலாந்தின் தலைவர்கள், துணை பழங்குடியினர் மற்றும் அனைத்து மக்களையும் அவர்களின் நிலங்கள், கிராமங்கள் மற்றும் அனைத்து பொக்கிஷங்கள் மீதும், அவர்களின் தலைமைத்துவத்தின் தகுதியற்ற பயிற்சியில் (7) இங்கிலாந்து ராணி பாதுகாக்க ஒப்புக்கொள்கிறார். (8) ஆனால் மறுபுறம், கூட்டமைப்பின் தலைவர்கள் மற்றும் அனைத்து தலைவர்களும் (9) நிலத்தை ராணிக்கு அதற்கு சொந்தமானவர் மற்றும் அதை வாங்கும் நபர் (ராணி தனது கொள்முதல் முகவராக நியமித்தவர்) ஒப்புக்கொண்ட விலையில் விற்பார்கள்.

## விதி மூன்று

மூன்றாவது

எனவே ராணியின் அரசாங்கத்தைப் பற்றிய இந்த ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட ஏற்பாட்டிற்காக, இங்கிலாந்து ராணி நியூசிலாந்தின் அனைத்து சாதாரண மக்களையும் பாதுகாப்பார், மேலும் அவர்களுக்கு இங்கிலாந்து மக்களைப் போலவே குடியரிமை மற்றும் கடமைகளை (10) வழங்குவார். (11)

**(கையொப்பமிடப்பட்டது) வில்லியம் ஹாப்சன்,  
தாதரகம் மற்றும் லெப்டினன்ட் கவர்னர்.**

எனவே, நியூசிலாந்தின் துணைப் பழங்குடியினரின் கூட்டமைப்புத் தலைவர்களான நாங்கள், இந்த வார்த்தைகளின் வடிவத்தைப் பார்த்து, நாங்கள் ஏற்றுக்கொண்டு, எங்கள் பெயர்களையும் குறியீடுகளையும் இவ்வாறு பதிவு செய்ய ஒப்புக்கொள்கிறோம்.

எங்கள் ஆண்டவரின் ஆயிரத்து எண்ணூற்று நாற்பது ஆண்டு பிப்ரவரி ஆறாம் தேதி வைதாங்கியில் செய்யப்பட்டது. [6 பிப்ரவரி, 1840.] [6 பிப்ரவரி, 1840.]



## **THE TREATY OF WAITANGI - ENGLISH**

The following version of the English text of the Treaty of Waitangi is taken from the first schedule to the Treaty of Waitangi Act 1975.

### **Preamble**

HER MAJESTY VICTORIA Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland regarding with Her Royal Favour the Native Chiefs and Tribes of New Zealand and anxious to protect their just Rights and Property and to secure to them the enjoyment of Peace and Good Order has deemed it necessary in consequence of the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand and the rapid extension of Emigration both from Europe and Australia which is still in progress to constitute and appoint a functionary properly authorized to treat with the Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's Sovereign authority over the whole or any part of those islands – Her Majesty therefore being desirous to establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil consequences which must result from the absence of the necessary Laws and Institutions alike to the native population and to Her subjects has been graciously pleased to empower and to authorize me William Hobson a Captain in Her Majesty's Royal Navy Consul and Lieutenant Governor of such parts of New Zealand as may be or hereafter shall be ceded to her Majesty to invite the confederated and independent Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

### **Article the First**

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation cede to Her Majesty the Queen of England absolutely and without reservation all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation or Individual Chiefs respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or to possess over their respective Territories as the sole Sovereigns thereof.

### **Article the Second**

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof the full exclusive and undisturbed possession of their Lands and Estates Forests Fisheries and other properties which they may collectively or individually possess so long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs of the United Tribes and the individual Chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Preemption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate at such prices as may be agreed upon between the respective Proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

### **Article the Third**

In consideration thereof Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her royal protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British Subjects.

**W HOBSON, Lieutenant Governor.**

Now therefore We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names, having been made fully to understand the Provisions of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof: in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified.

Done at Waitangi this Sixth day of February in the year of Our Lord One thousand eight hundred and forty. [6th February, 1840.]



## Footnotes

1. 'Chieftainship': this concept has to be understood in the context of Māori social and political organisation as at 1840. The accepted approximation today is 'trusteeship'.
2. 'Peace': Māori 'Rongo', seemingly a missionary usage (rongo — to hear: ie, hear the 'Word' — the 'message' of peace and goodwill, etc).
3. Literally 'Chief' ('Rangatira') here is of course ambiguous. Clearly, a European could not be a Māori, but the word could well have implied a trustee-like role rather than that of a mere 'functionary'. Māori speeches at Waitangi in 1840 refer to Hobson being or becoming a 'father' for the Māori people. Certainly, this attitude has been held towards the person of the Crown down to the present day — hence the continued expectations and commitments entailed in the Treaty.
4. 'Islands': ie, coastal, not of the Pacific.
5. Literally 'making': ie, 'offering' or 'saying' — but not 'inviting to concur'.
6. 'Government': 'kawanatanga'. There could be no possibility of the Māori signatories having any understanding of government in the sense of 'sovereignty': ie, any understanding on the basis of experience or cultural precedent.
7. 'Unqualified exercise' of the chieftainship — would emphasise to a chief the Queen's intention to give them complete control according to their customs. 'Tino' has the connotation of 'quintessential'.
8. 'Treasures': 'taonga'. As submissions to the Waitangi Tribunal concerning the Māori language have made clear, 'taonga' refers to all dimensions of a tribal group's estate, material and non-material — heirlooms and wahi tapu (sacred places), ancestral lore and whakapapa (genealogies), etc.
9. Māori 'hokonga', literally 'sale and purchase'. 'Hoko' means to buy or sell.
10. 'Rights and duties': Māori at Waitangi in 1840 refer to Hobson being or becoming a 'father' for the Māori people. Certainly, this attitude has been held towards the person of the Crown down to the present day — hence the continued expectations and commitments entailed in the Treaty.
11. There is, however, a more profound problem about 'tikanga'. There is a real sense here of the Queen 'protecting' (ie, allowing the preservation of) the Māori people's tikanga (ie, customs) since no Māori could have had any understanding whatever of British tikanga (ie, rights and duties of British subjects). This, then, reinforces the guarantees in article 2.